**Игорь Стравинский**

**HISTOIRE DU SOLDAT – ИСТОРИЯ СОЛДАТА**

Сказка о беглом солдате и чёрте, читаемая, играемая и танцуемая в 2 частях

для РАССКАЗЧИКа, двух артистов, мимической роли, кларнета, фагота, корнета, тромбона, ударных, скрипки и контрабаса

на основе русских народных сказок из собрания А. Н. Афанасьева,

в переводе на французский язык Ш. Рамюза

Первое представление: Лозанна, 29 сентября 1918 г.

Перевод М.М. Фельдштейна

**Действующие лица:**

Солдат

Черт

Принцесса

РАССКАЗЧИК

**Содержание:**

По лесной дороге идёт Солдат. Усталый, голодный. Путь ещё далёк. Хочется пить, пора отдохнуть. Слава богу, ручей! Расположился на берегу, закусил и стал доставать из заплечного мешка нехитрый солдатский скарб: медальон, которым мать благословила, карточку невесты, видавший виды гребень, потускневшее зеркальце, тряпьё какое-то и, наконец, скрипку.

Заиграл Солдат на скрипке. Играет, душу отводит. А Чёрт тут как тут. Только на Чёрта совсем не похож, скорей — на приличного господина. Увидел, услышал Чёрт скрипку — загорелся: «Подари!» Солдат и в ус не дует. «Продай!» А Солдату продавать скрипку жалко. «Тогда сменяем!» — настаивает Чёрт и взамен предлагает книгу. Зачем Солдату книга?! Читать-то он не умеет. Но Чёрт растолковал, что книжка не простая, а чародейная. Стоит только полистать ее — сразу разбогатеешь. Взял Солдат книгу и, не умея читать, стал читать: «Нью-Йорк — двенадцать и три четверти, Амстердам — девять и две седьмых, векселя, валюта, курсы». Удивился Солдат, заколебался: меняться, не меняться? А Чёрт в это время пытается на скрипке поиграть, но ничего у него не выходит. Вдруг его осенило: «Солдатик! Аида ко мне в гости!» — «Зачем?» — спрашивает Солдат. Чёрт объясняет: пообедаем, мол, выпьем, а ты меня играть научишь. Колеблется Солдат: мать надо бы навестить, с невестой повидаться. Да Чёрт хоть кого уговорит. «А закурить есть что?» И Чёрт в ответ называет папиросы самых лучших марок. Согласился Солдат и пошёл прямым путем к Чёрту.

Пьёт Солдат, гуляет и день, и два, Чёрта на скрипке играть учит, спит на пуховиках. Всем доволен! На третье утро Чёрт к нему: «Здоров?» — «Здоров!» — «Доволен?» — «Доволен!» — «Ну, тогда за дело». И понеслись Солдат и Чёрт через долы, реки, леса и опустились у самого порога хатки, где всё детство провел Солдат, где мать живет. Окликнул Солдат родительницу, та взглянула на него и своим делом занялась. Друга увидел, тому покричал, и тот не признал. Тогда он — к невесте. Как бы не так! Она давно уже замужем, и двое детей у нее.

Понял тогда Солдат, с кем дружбу свёл, кому душу вместе со скрипкой отдал. Понял, что не три дня, а три года прошло. И стал Солдат ругательски ругать Чёрта, саблю из ножен выхватил, на Чёрта бросается. Чёрт успокоил его и приказал достать книжку из ранца. Потом отдал ему свою кепку, кафтан, похвалил по-дружески и велел прилежно читать книгу. А сам исчез. Читает Солдат книгу, а богатства растут, растут. Телефон звонит. Сообщают, что на его текущий счет поступило сто миллионов. Снова звонят: уже двести. Снова: миллиард! Но ни миллионов, ни миллиардов не надо Солдату. Тоска его гнетёт, места себе не находит.

Появляется Чёрт в образе старой бабки. Солдат не узнает его. Бабка предлагает купить у неё то, сё, всякие пустяки. Солдат мрачно отмахивается от назойливой старухи. Тогда она по-иному подступает: «Неужели старой бабуси не жалко?» Солдат бросает ей свою котомку. Бабка роется в ней, качает головой, недоумевает, почему Солдат от этих сокровищ, и от гребёнки, и от зеркальца отказывается. «Может, это тебе сгодится?»—спрашивает старая и показывает Солдату скрипку. Солдат срывается с места — и к ней: «Сколько?» — «Недорого, за бесценок уступлю»,— издевается Чёрт, принимая обычный вид. Солдат вырывает скрипку, отталкивает Чёрта и, взмахнув смычком, начинает играть. Скрипка молчит. Солдат поворачивается к Чёрту, но того и след простыл. В сердцах Солдат швыряет скрипку за кулисы, подходит к столу, берёт книгу и рвет ее с остервенением...

Пошел Солдат куда глаза глядят. Шёл-шёл, видит — село. Вошёл в корчму, пива выпил — очень он разогрелся дорогой. И только тогда увидел множество взволнованных людей, толпящихся вокруг королевского глашатая. «Слушайте, люди добрые! Заболела дочка короля, ни пить, ни есть, ни спать не может. Кто исцелит ее, кто поможет, тому король её в жёны отдаст». Два голоса в Солдате говорят: один настаивает — иди! другой удерживает — что ты, знахарь?

РАССКАЗЧИК, ведущий спектакль, ударяет по столу, стоящему сбоку, и шепчет Солдату: «Почему не попробовать, в конце концов?!» Подумал Солдат... и пошёл лечить Принцессу.

Вошёл Солдат в королевский дворец, а там в самой середине зала стоит Чёрт, одетый как настоящий артист: во фраке, «крахмале», с белым бантиком, и играет на скрипке. Солдат добился аудиенции у короля. Тот отнёсся с недоверием к Солдату: «Много вас тут, докторов, ходит целый год, а толку никакого». Солдат пустился убеждать короля, что его лекарства всех надежней, и добился согласия короля посмотреть завтра Принцессу.

Но Солдат совсем не знает, как лечить Принцессу. На помощь ему приходит РАССКАЗЧИК, ведущий спектакль. Он объясняет, что сила Чёрта — в деньгах, которые Солдат добыл с помощью чародейной книги. «Предложи Чёрту в карты поиграть и проиграй ему все деньги. Чёрт жадный, пойдет на это, а власть над тобой потеряет». Так и сделал Солдат. Играет с Чёртом, вином поит. И когда проиграл все Чёрту и допьяна напоил его, отобрал тогда Солдат у него скрипку.

РАССКАЗЧИК обращается к Принцессе и говорит: «Мадемуазель! Теперь вы будете здоровы, путь к счастью открыт, благодарите храброго Солдата. Это всё он». А в то время, что РАССКАЗЧИК говорил, Солдат играл на скрипке.

Принцесса открывает глаза, поднимается со своего ложа, улыбается Солдату и выздоравливает. Занавес опускается, и перед ним начинаются танцы Солдата и Принцессы: танго, вальс и рэгтайм.

Из-за кулис доносится крик, и на сцену выбегает Чёрт. Он падает, ползает вокруг Солдата, грозит, молит, пытается вырвать скрипку. Солдат прогоняет его, а Принцесса прячется, дрожа от страха. И вдруг Солдат соображает, что делать. Он играет на скрипке и заставляет Чёрта танцевать. Тот не хочет, руками удерживает ноги, но музыка сильней. Чёрт танцует до изнеможения. Солдат и Принцесса хватают его и вышвыривают за кулисы. Возвращаются и бросаются друг другу в объятия. Из-за кулис выглядывает Чёрт и напевает песенку: «Хоть и выиграл ты бой, не надейся, братец мой». Солдат решил, что Чёрт побеждён и с женитьбой на королевской дочке всё в порядке; значит, пришла к нему наконец вся полнота счастья. Ан не так! Солдат рассказывает невесте о себе, о жизни, которую изведал, говорит, что где-то есть у него старушка-мать, но что дорогу в родное село он забыл.

И вступает Солдат в спор с РАССКАЗЧИКом. Солдат к матери стремится, чтобы хоть глазком на неё взглянуть: теперь бы она его узнала. РАССКАЗЧИК урезонивает его: «Нельзя всю полноту счастья охватить. Довольствуйся тем, что у тебя есть сейчас». Уговорил Солдат свою милую с ним пойти, дорогу к материнскому очагу искать. Пошли. Долго шли. Вот и село показалось. Церковь видна. Солдат задрожал, заплакал, бросился бежать, оставив Принцессу на дороге. Чёрт важно прошел мимо, взмахнул пурпурным плащом — и исчезла Принцесса. Никогда её больше Солдат не увидит. А Чёрт со скрипкой в руках остановил Солдата на заколдованной заранее меже, и не может Солдат черты чародейной перешагнуть. Опустил печально голову Солдат, и увёл его Чёрт за собой.

Л. Энтелис

\*\*\*

*Небольшая сцена в виде платформы со стульями (или бочонками) с каждой стороны. РАССКАЗЧИК сидит на одном из стульев перед маленьким столиком, на котором стоит кувшин белого вина. На другой строне сцены находится оркестр.*

**ЧАСТЬ I**

**Музыка: "Походная песня"**

|  |  |
| --- | --- |
| **NARRATOR** (*during music*)On a dusty, country road, we seeA soldier marching wearily.A two-week leave is all he's got —One precious day already shot.Out of sorts, grimy, stiff and sore,Still many miles to go beforeHe's standing at his own front door. | **РАССКАЗЧИК** (*на фоне музыки*)На пыльной, проселочной дороге, мы видимСолдата, бредущего устало.Двухнедельный отпуск – вот всё, что он имеет—Один драгоценный день уже пролетел.Он выглядит грязным, измотанным и воспалённым.Так много вёрст уже пройдено,И вот он стоит передней дверью дома своего. |
| Занавес поднимается, пока продолжается музыка. Сцена представляет собой берег ручья. Солдат выходит и останавливается. Музыка смолкает. |
| **NARRATOR** Ah! Here the breeze is cool and sweet …A fitting place to rest the feet.(*Soldier sits*)Join the army! What a joke!Always marching, always broke,(*opens knapsack*)His few belongings scattered, tossedAbout — Good grief! St. Joseph lost!(A small medallion, that's to say,His patron saint in gold inlay.)Ah, here it is … And from the knapsack spillSpare bullets, papers, what you will.A watch, some bills, a mirror blackWith grime he pulls from the capacious sack,Not overlooking, by the way,A photograph of his fiancée.To plumb the depths, he digs within,Pulls out a beat-up violin. | **РАССКАЗЧИК**Ах! Ветерок тут прохладен и ласков...Хорошее место дать ногам отдохнуть.(*Солдат присаживается*)Уйти в армию. Ничего себе шуточка!Вечно на марше, всегда без денег,(*расстёгивает солдатский ранец*)Его жалкие пожитки рассеялись, заброшеныДа – Хорошенькое горе! Святой Иосиф потерялся!(Медальончик, то есть,Его святой патрон в золотой рамке).Ах, вот он... И из ранца вываливаютсяЗапасные патроны, бумаги, всё, что угодно.Часы, какие-то счета, почерневшее зеркалоСо всякой ерундой потянет на солидный мешок,Не упуская из вида, между прочим, фотографию его невесты.Чтоб смерить глубины нужно порыться, И вытащить потрёпанную скрипку. |
| **SOLDIER** (*tuning fiddle*)A piece of junk, not worth a dime!You have to tune it every time.*He begins to play*.  | **СОЛДАТ** (*настраивая скрипку*)Груда барахла, потянет и на гривенник!Нужно её настраивать каждый раз.*Начинает играть*. |
| **Музыка: "Мелодии у ручья"***Появляется Чёрт, маленький старикашка с сачком для ловли бабочек.**Незамеченный Солдатом, он останавливается, прислушивается, и затем подходит к Солдату сзади.**Музыка смолкает.* |
| **DEVIL** Give me your violin.**SOLDIER** No!**DEVIL** Then sell it.**SOLDIER** No!**DEVIL** I've got a book I'll trade for it.**SOLDIER** Can't read.DEVIL Who can? It matters not a whit.Think nothing of it. Heavens! Why take on a task so dull and dry?Unlike those tomes that weight the shelf,My clever book will read itself.More than a book, a treasure chest!You pick it up, it does the rest.You need but open, then beholdA private fortune, wealth untold,Securities, hard money, GOLD!**SOLDIER** Well, maybe I'll just have a look.**DEVIL** Go right ahead. Here, take the book. | **ЧЁРТ**Дай мне твою скрипку.**СОЛДАТ**Нет!**ЧЁРТ**Тогда продай.**СОЛДАТ**Нет!**ЧЁРТ**Я достал книгу, которую могу за неё отдать.**СОЛДАТ** Я не умею читать.**ЧЁРТ**А кто умеет? Это не имеет ни малейшего значения.Не думай об этом. Небо! К чему браться за задачу, столь унылую и сухую?В отличие от тех томов, которые прогибают полку,Моя умная книга сама читает себя.Это больше чем книга, сундук сокровищ!Сколько оттуда не черпай, всё остаётся.Всего то и делов, открыть и посмотреть.Целое состояние, истинное богатство,Ценные бумаги, твёрдая валюта, ЗОЛОТО! **СОЛДАТ**Ладно, так и быть, я только взгляну.**ЧЁРТ**Пройди вперёд. Вот, держи книгу. |
| Он протягивает книгу солдату. Тот начинает читать, шевеля губами, и отмечая читаемые слова пальцем. |
| **NARRATOR** What's this? No violence, no sex?**SOLDIER** I can't make heads or tails of it.**DEVIL** (He's somewhat backward, let's admit.)**SOLDIER** But sir! You say this book's a gold mine. No offense,but man to man, my fiddle's hardly worth two cents.**DEVIL** Which proves me honest to a fault.“Big-hearted Sam” I have been called.You've got a bargain; you're in luck!If you have half an ounce of pluck,Grab fate and fortune by the wrist.**SOLDIER** All right, all right. If you insist.*He gives the fiddle to the Devil and goes back to his reading.***NARRATOR** Financial news, stock market ratesFor Friday, June the fifth … Now what'sToday? Hm, May the first … Ye Gods!A foolproof way to beat the odds!The future comes to you! Why wait?You lift the curtain in advanceAnd thus repeal the law of chance.**DEVIL** (*abruptly, after trying in vain to play the fiddle*)Oh, rats! You'll have to come home with me!**SOLDIER** What for? Why should I?**DEVIL** Well, you see,I can't seem to make the fiddle work.These wayward fingers go berserk.To play the instrument like you,I'll need a lesson, maybe two.So, come! You'll teach me all you know,Then bright and early, home you go!**SOLDIER** Where do you live? How far from here?**DEVIL** Close by. Come, come! The choice is clear:You want the book, or do you not?**SOLDIER** A two-week pass is all I've got.With time so short, I'm not so sure.**DEVIL** Nonsense! What's a slight detour?My coach, though not a Cadillac,In no time gets us there and back.**SOLDIER** My fiancée is expecting me.**DEVIL** She'll greet you all the more eagerly.**SOLDIER** You'll put me up?**DEVIL** The perfect host!Bed and board — three days at most!A paid vacation, that's the plan,Then home again, a self-made man.**SOLDIER** The menu?**DEVIL** Name your own request.**SOLDIER** And drink?**DEVIL** A dry champagne, the best!**SOLDIER** I'll need a smoke.**DEVIL** None finer than aCigar imported from Havana.*The curtain falls* | **РАССКАЗЧИК**Что такое? Без насилия, без секса?**СОЛДАТ**Я не отличаю тут голов от хвостов.**ЧЁРТ**(Он читает с сзаду наперёд, признаемся)**СОЛДАТ**Сударь! Ты сказал, что эта книга – золотой кладезь.Без обид, но между нами, моя скрипка вряд ли стоит две копейки.**ЧЁРТ**Что лишний раз подказывает мою честность.Меня прозвали “Сэм – доброе сердце”.Ты сменял по дешёвке, ты – везунчик!Если у тебя есть полкило барахла,Загребай добро и удачу пригоршнями.**СОЛДАТ**Ладно, ладно. Раз ты настаиваешь...*Передаёт скрипку Чёрту и снова принимается читать книгу.***РАССКАЗЧИК**Финансовые новости, ставки биржиНа пятницу, пятого июня... Что,Сегодня? Хм, первого мая... Боги!Безошибочный путь устранить разногласия!Будущее само идёт в руки! Чего ждать?Поднимай занавес заранее,И таким образом обессиливай закон случая.**ЧЁРТ** (*бросая тщетные попытки игры на скрипке*)О, вздор! Ты должен пойти со мной домой!**СОЛДАТ**Зачем? Для чего?**ЧЁРТ**Ладно, видишь ли,Я, не могу показать класс игры на скрипке.Эти своенравные пальцы меня не слушаются.Чтобы играть на инструменте как ты,Мне понадобится урок, может быть два.Так, пойдём! Ты обучишь меня всему, что знаешь,И тогда, молодое дарование, отправляйся домой!**СОЛДАТ**А где ты живёшь? Далеко отсюда?**ЧЁРТ**Рядом. Пошли, пошли! Выбор ясен:Хочешь книгу, или нет?**СОЛДАТ**Двухнедельное увольнение – всё, что у меня есть.При таком сжатом времени, я не совсем уверен.**ЧЁРТ**Чепуха! Подумаешь, небольшой крюк?Моя карета, хотя и не кадиллак, в мгновение ока доставит нас туда и обратно.**СОЛДАТ**Моя невеста ждёт меня.**ЧЁРТ**Тем с большей радостью она тебя встретит.**СОЛДАТ**Ты накинешь мне сверху?**ЧЁРТ**Хозяйское гостеприимство!Постель и стол – на три дня самое большее.Оплаченный отпуск – всё по плану.И снова домой, обязанным лишь себе человеком.**СОЛДАТ**А меню?**ЧЁРТ**Озвучь свои запросы.**СОЛДАТ**А выпивка?**ЧЁРТ**Сухое шампанское, самое лучшее!**СОЛДАТ**Мне потребуется курево.**ЧЁРТ**Разве есть что-нибудь лучшеСигар, привезённых из Гаваны!*Занавес падает* |

|  |  |
| --- | --- |
| **NARRATOR** With doubts and scruples swept aside,The prick of conscience mollified,Our juvenile accepts the planSuggested by the nice old man.They reach his stately mansion, whereThe dainties on the bill of fare,Surpassing expectation far,Are rounded off with a cigar.Our hero's hosted, banqueted,Exactly as the old man said,Who, by the way, is soon enoughPlaying the fiddle up to snuff.Going from pretty bad to so-so,Presto! A violin virtuoso!And lucky Joseph's book has madeHim more than happy with the trade.Two days slip by, and come the third;The old boy says: “Have I kept my word?My promises have all been met?”The Soldier nods, replies, “You bet.”“A good night's sleep? No complaints, I hope?”And Joseph's terse reply is “Nope.”“Then off we go, it's home for you!My waiting carriage we'll climb into.”Off like the wind! And in a flash,Poor Joseph's face has turned to ash. | **РАССКАЗЧИК**Оставив сомнения и колебания,Уколы совести смягчив,Наш юноша принимает план,Предложенный добрым старичком.Они направляются в его величественный особняк, Где меню лакомствДалеко превосходит самые смелые ожидания,И завершается сигарой.Наш герой воспользовался гостеприимством, потрапезничал,Совсем, как обещал старик.А тот, между прочим, достаточно скороЗаиграл на скрипке на должном уровне:Где-то между от «довольно плохо» до «так себе».Быстро! Скрипичный виртуоз!И книга удачливого Иосифа оказаласьБолее чем счастливой сделкой.Два дня проносятся, и наступает третий;Старый мальчик спрашивает: “Я сдержал своё слово?Выполнил все обещания? ”Солдат кивает, отвечает, “Ты выдержал пари.”“Спал хорошо? Без жалоб, я надеюсь?”И краткий ответ Иосифа - "Не-а".“Тогда идём из этого дома!Забирайся в карету, что ждёт меня. ”Попутного ветра! И через мгновениеЛицо бедного Иосифа стало пепельным. |
| **NARRATOR** The carriage soars into the air;Our hero clutches at his hair.Benumbed, half-paralyzed with fright,He hears the old man: “Hold on tight!”He grabs his seat, he holds his breath,Awaits the plunge to instant death.“You're satisfied? Well satisfied?”Joseph, bounced from side to side,Far above field, church and town,Cries, “Hey! Look out! Slow down, slow down!”His teeth on edge, his forehead mopped …How long? Who knows? … Time stopped. | **РАССКАЗЧИК**Карета взлетает в воздух;Ногти нашего героя у него в волосах.Оцепеневший, полупарализованный от страха,Он слышит старичка: “Крепко держись!”Он хватается за своё сиденье, затаивает дыхание,Ждёт мгновенного наступления смерти.“Ты доволен? Правда, доволен?”Иосифа бросает из стороны в сторону,Высоко над лугом, церковью, городом.Он кричит: «Эй! Полегче! Помедленней, тише!»Скалит зубы, вытирает лоб...Долго ли? Кто знает?... Время застыло. |
| **Музыка: "Походная песня"** *Как в начале*. |
| **NARRATOR** Back on the dusty, country road,We leave this thrilling episode,Rejoin the Soldier on his wayTo his mother and to his fiancée.Straight ahead, no more delay.At last, if just a little late,He opens up his own front gate.*Music stops.* | **РАССКАЗЧИК**Назад по пыльной, просёлочной дороге,Мы покидаем эту волнующую сцену,Воссоединяясь с Солдатом по путиК его матери и невесте.Прямо вперёд, больше без задержек.Вот, наконец, разве только чуть-чуть позже,Он открывает свои собственные передние ворота.*Музыка смолкает.* |
| **SOLDIER** Yes, here I am! Home safe and sound!A minute, let me look around —The broken fence, the apple tree …“Ah, Mrs. Miller! Look, it's me!”No smile, no word of welcome. Queer.It's obvious she didn't hear.But who's that coming round the bend?It's good old Lou, my honest friend!“Hey, buddy, look! Surprise, surprise!Don't tell me you don't recognize …It's Joseph, Joseph! Home at last!”Why does he turn away so fast?I'll take a walk about the town;I need some time to settle down …Yes, there's the tavern, as before,The village green, the corner store,The steeple with the weathervane …Has everybody gone insane?These crazy folk! They stare almostAs if they're looking at a ghost.“Good to be back! Long time no see!It's Joseph … You remember me.” | **СОЛДАТ** Ну, вот и я! Дом цел и невредим!Минутку, дайте оглядеться —Сломанный забор, яблоня …“Эй, госпожа Миллер! Глядите, это - я!”Ни улыбки, ни приветного слова. Странно.Наверное, не слышала.Но кто это кружит вокруг изгиба дороги?Да это - добрый старина Лу, мой честный друг!“Эй, приятель, погляди! Удивлён, удивлён!Не говори мне, что не признаёшь …Я Иосиф, Иосиф! Дома наконец! ”Отчего он так быстро отворачивается?Пройдусь по городу;Нужно время успокоиться...Вот харчевня, как и прежде,Деревеня зелёная, угловой магазин,Шпиль с флюгером …Неужто все сошли с ума?Они сумасшедший народ! Глядят почтиКак будто на призрака.“Доброго возвращения! Давненько не виделись!Я Иосиф... Узнаёте меня?” |
| **NARRATOR** Some bolt, some bursting into tears;Oak doors slam shut when he appears.Oh, well! So much for celebrating!Back home at least dear Mom is waiting.Alas, the lady screams and faintsWhile calling on the holy saints.Nonplused, and frankly somewhat vexed,He visits his fiancée next,His confidence now on the skids …Good Lord! Married! … Two kids!Dead silence. | **РАССКАЗЧИК**Кто-то запирает засов, кто-то рыдает;Захлопываются дубовые двери при его приходе.Ну, хорошо! Вот так праздник!Назад, домой, по крайней мере, дорогая мама ждёт.Увы, она вскрикивает и валится в обморок,Взывая к праведным святым.В замешательстве, и искренне недоумевая,Он идёт к невесте,Затем его терпение на износе…О господи! Замужем! … Два ребёнка!Гробовая тишина... |
| **SOLDIER** (*dully*) You devil! Oh, you dirty lout!You think that I've not found you out?Oh, yes! I know you now, though I'mAshamed to say, it took some time.(loudly)Three days, indeed! No, no! Ten years!So that explains the slamming doors,The hostile looks, the tears!A ghost, a spook — that's me — comes backTo give his friends a heart attack,(*softly*)To walk about the earth again,A phantom barred from living men.(*pause, then loudly*)You devil! You Beelzebub!I listened, though. Ah, there's the rub!But I was hungry, tired, hot.Does that excuse me? It does not!I'd never even met the guy,Yet fell in line, don't ask me why.How could anybody be so dumb?Instead of saying, “Beat it, chum,”I fell in line, don't ask me why;I'd never even met the guy … | **СОЛДАТ** (*в унынии*)Ты, чёрт! О, ты грязный мужлан!Думаешь я не узнал тебя?О, да! Теперь я признаю тебя, хотя,Стыдно сказать, это заняло некоторое время.(*громко*)Три дня, в самом деле? Нет, нет! Десять лет!Вот чем объясняются захлопывающиеся двери,Враждебные взгляды, слёзы!Призрак, привидение — вот я — вернулсяЧтоб отправить в обморок друзей,(*мягко*)Снова пройтись по земле,Иллюзия, запрещённая для живых мужчин.(*пауза, потом громко*)Ты – дьявол! Ты – Вельзевул!Я тебя выслушал, всё же. Ах, вот камень преткновения!Но я же был голодный, уставший, разгорячённый.Это прощает меня? Ни в коем случае!Я даже не встретил парня,Который бы спросил меня почему.Почему все вдруг онемели?Вместо этого, со словами, “Плевать, кореш,”Я попросту поплыл по течению, никто меня не спросил;Я даже не встретил парня … |
| *Занавес поднимается. Вдалеке видна деревенская колокольня.* *Появляется чёрт, одетый торговцем скота.* *В середине сцены, у склонившегося камыша, он останавливается в ожидании.* |
| **SOLDIER** I should have marched on straight ahead;To say the least, I might have said,Away! You are no friend of mine!”But did I? No! I fell in line.A fool! I was swindled, taken in,Tricked into selling my violin.Oh, woe is me! Oh, what to do?Oh, what on earth am I to do? | **СОЛДАТ**Мне надо было идти прямо вперёд;Много не болтать, а я, возможно, я наболтал,Прочь! Ты никакой мне не друг! ”Но я? Нет! Я поддался.Дурак! Я был обманут, проведён,Обманут при продаже своей скрипки.О, горе мне! О, что же мне делать?О, что же, спрашивается, мне делать на земле? |
| **Музыка: "Пастораль"** *Занавес поднимается . Музыка смолкает. Та же сцена.* *Чёрт по прежнему стоит там же, в том же положении.* |
| **SOLDIER** You creepy, crawling snake! It's you!**DEVIL** (*not moving*) Well, well! Another rendezvous.**SOLDIER** You fiend! You Mephistopheles!**DEVIL** A little deference, if you please.Do I detect some slight upheaval?You hurt my feelings. What! Me, evil?There, there! Let's take the larger view;Go on with what you intend to do.You've not forgotten, I daresay,The book I gave you the other day?**SOLDIER** It's in my kit. | **СОЛДАТ**Ах ты жуткий ползучий змей! Это ты!**ЧЁРТ** (*не шелохнувшись*)Ладно, ладно! Другое рандеву.**СОЛДАТ**Ну ты, друг! Мефистофель!**ЧЁРТ**Маленькое отличие, с вашего разрешения.Я что, произвожу впечатление слегка сдвинутого?Ты оскобляешь мои чувства. Что? Я злой?Вот, вот! Взглянем пошире,Продолжай делать то, что собирался.Ты не забыл, осмелюсь напомнить,Книгу, что я тебе дал на днях?**СОЛДАТ**Она у меня в ранце. |
| **DEVIL** Ah, yes! No doubt.Then what's the whining all about?You're in clover, if perchance you careTo become a multi-millionaire.But first, be a soldier, just for once …You owe it to our audience.RIGHT FACE! ATTENTION! That's it.(*Indicating the sword*.)Put that away. Get rid of the kit.Over there! RIGHT FACE! ATTENTION!Take off the cap. Put this one on.The latest style! You want the best.Remove the khaki; button the vest.ABOUT FACE! We've not yet done.HOLD RANK! RIGHT FACE! ATTEN — TION!The book, where did you put it? What …Oh, yes, you told me. I forgot.Go fetch it, dig inside the pack — | **ЧЁРТ**Ах, да! Без сомнения.Тогда, о чём ты всё скулишь?Ты живёшь в роскоши, если случайно Хочешь стать мультимиллионером.Но сначала, побудь солдатом, только на этот раз …Ты обязан это для нашей публики.СТОЯТЬ ЛИЦОМ ПРЯМО! РАВНЯЙСЬ! Вот так.(*Указывая на саблю*.)Убери её. Избавься от аммуниции.Так! ЛИЦОМ ПРЯМО! РАВНЯЙСЬ!Сними картуз. Надень это.Последний стиль! Ты хочешь самое лучшее.Сними хаки; застегни жилет.О ЛИЦЕ! Мы ещё не всё сделали.ДЕРЖИ РЯД! ЛИЦО ПРЯМО! РАВ— НЯЙСЬ!Книга, куда ты её положил? Что …Ах, да, ты сказал мне. Я забыл.Пойди, достань, поройся в мешке— |
| *Солдат роется, вытаскивает всякую всячину, зеркало, медальон*. |
| No, just the book. Now hand it back.I warn you, it must not come to harm.And not like that, but under the arm.The book's a fortune, not a toy —Under the arm, that's right, my boy.(*He takes the violin from his own pocket*).I've got mine here. You've got yours there.To each his own — all fair and square. | Нет, только книгу. Теперь сложи всё.Я предупреждаю, это не должно принести вред.И не так, а под рукой.Книга благосостояние, не игрушка—Под рукой, правильно, мой мальчик.(*Он вынимает скрипку из своего мешка*).Моё тут. Твоё там.Каждому своё — вот и вся ярмарка на площади. |
| *Он уводит Солдата. Сцена на мгновение пустеет.***Та же музыка, что в начале сцены.***Занавес опускается. Музыка кончается.* |
| **NARRATOR** He reads the book, his profits soar,His shares increase; he reads some more.Yes, time itself he overtakes,Side-stepping the ill-starred mistakesAssumed to be our daily lot;The more he reads, the more he's got.At first a humble merchant, soonHe's money-lender, then tycoon.It helps on Tuesday to peruseThe highs and lows of Thu lot rsday's news.Where lesser mortals grope and guess,He's blessed with guaranteed success.The book provides the magic keyTo infinite prosperity.Beyond the dreams of avarice,Goods, gold and silver soon are his,Jewels, paintings, stables, castles —The holy grail without the hassles.To giddy heights you too could climbWere you on such good terms with time.One idle evening near sundownHe takes a stroll about the town,Where people, birds and flowers shareThe sweetly scented summer air.As children play and linnets sing,He thinks: “I'm the man with everything.”His pockets full, his spirits high,He smiles at every passerby,And revels in the friendly soundOf talk and laughter making the round.Each night thereafter he repeatsHis tour of genial, lively streets.By Saturday he's had enoughOf children playing blind-man's buff.He's able to resist the charmOf lovers strolling arm in arm.In fact, one might go on to sayHe's listless, moody, bored, blasé. | **РАССКАЗЧИК**Он читает книгу, его прибыли растут,Акции дорожают; а он читает ещё.Да, он обгоняет само время,Обходя стороной злополучные ошибки,Наш ежедневный жребий;Чем больше он читает, тем больше он получает.Сначала он скромный торговец, а вскореУже ростовщик, потом магнат.Это помогает ему во вторник просматриватьМаксимумы и минимумы новостей четверга.Где обычные смертные идут ощупью и гадают,Он благословлён гарантированным успехом.Книга предоставляет волшебный ключК бесконечному процветанию.Без алчных помыслов,Товары, золото и серебро, скоро все становятся его собственными,Как и драгоценности, картины, конюшни, зáмки—Святая чаша Грааля без руготни и склок.К головокружительным высотам и вы могли бы подняться,Если бы были в ладах со временем.Одним праздным вечером в закатную поруОн прогуливается по городу,Где люди, птицы и цветы пьютСладко душистый летний воздух.Пока дети играют, а коноплянки поют,Он думает: “я - человек имущий.”Карманы полны, его настроение на высоте,Он улыбается каждому прохожему,И упивается мирным звучаниемРазговоров и смеха кругом.Каждый последующий вечер он повторяетСвою прогулку по приветливым, живым улицам.В субботу он любуется детьми,Играющими в жмурки.Он едва может устоять перед очарованиемВлюблённых, прогуливающихся под руку.Фактически, можно сказать, он делается вялым, капризным, скучным, пресыщенным. |
| **NARRATOR (or SOLDIER?)**Yes, I have everything, it's true,So what is left for me to do?How is it, these have-nothings haveThe simple nourishment I crave?I'm rich, but where, oh where to findThe missing thread, the ties that bind?If I have everything, how comeMy empty heart is cold and numb?Who cares for butter on his breadWhen the appetite itself is dead?No, I have nothing! They have all!Oh, Satan! Why did I heed your call?It's you that led me into thisUnbounded, barren, dark abyss.The book has got to tell me more:To regain the nothing I had before.(*telephone rings*)Hello? Long distance? Singapore?Don't sell at once. Hold out for more.(*a knock*)From Tokyo, a telegram.Aha! A royal flush! Grand slam! | **РАССКАЗЧИК (либо СОЛДАТ?)**Да, у меня есть всё, верно,Так что остаётся мне делать?Как - это, те, кто ничего не имеетЖаждут простой пищи?Я богат, но где, где мне найтиНедостающую нить, что свяжет всё?Если у меня есть всё, чем мне наполнитьСвоё пустое сердце, холодное и застывшее?Кто заботится о масле на хлеб свой,Когда мёртв сам аппетит?Нет, я ничего не имею! А у них есть всё!Ох, Чёрт! Зачем я ответил на твой зов?Это ты меня завлёкВ эту бесплодную, бездонную, темную пропасть.Книга должна сказать мне больше:Как не получить обратно ничего, что я имел прежде.(*звонит телефон*) Алло? Междугородняя? Сингапур?Не продавайте сразу. Требуйте больше.(*отбой*)Из Токио, телеграмма.Ага! Царский успех! Великий удар! |
| *Занавес поднимается. Солдат сидит за столом и перелистывает книгу.* |
| **SOLDIER** The seven seas belong to me!I live in prison, and my jailer keeps the key.I'm envied, as no man before —An outcast, starving, freezing, pounding at the door.I'm rich — yes, rich beyond the range of calculation!A dead man living in damnation. | **СОЛДАТ**Семь морей принадлежат мне!Я живу в тюрьме, и мой тюремщик хранит ключ. Мне завидуют, как никому доселе.Изгой, голодающий, мёрзнущий, выставляемый за дверь.Я богат — да, богат неисчислимо!Мертвец, живущий в проклятии. |
| *Чёрт, одетый старой женщиной, высовыает голову слева, незамеченный Солдатом* |

|  |  |
| --- | --- |
| **DEVIL** (*in normal voice*)So much remorse, so much chagrinFor a lousy, two-bit violin.**SOLDIER** (*looking up*)Just go away, leave me alone!A waste of breath, I should have known.I bravely start by saying no,Then wind up going with the flow.This time I'll not cave in, I can't! | **ЧЁРТ** (*нормальным голосом*)Столько угрызений совести, столько огорченийИз-за паршивой, двухкопеечной скрипки.**СОЛДАТ** (*поднимая глаза*)Проваливай, оставь меня одного!Пустая трата, я должен был знать!Я смело начинаю, говоря нет,Потом завожусь и плыву по течению.На этот раз я не отступлю, ни за что! |
| *Выбрасывет книгу за дверь. Чёрт просовывает головус другой стороны* |
| **DEVIL** (in falsetto) May one come in?**SOLDIER** What do you want?**DEVIL** A private word or two — no more.(*hands him the book*)Here, sir. A little book left lying on the floor.**SOLDIER** What else?**DEVIL** Outside I have a sackOf odds and ends, of bric a brac,Some rarities you have to see …**SOLDIER** No thanks.**DEVIL** I beg on bended knee!SOLDIER (*pulling out a purse*)I've work to do. Take this and go. | **ЧЁРТ** (*фальцетом*)Можно войти?**СОЛДАТ**Что надо?**ЧЁРТ**По личному вопросу, пара слов – не больше.(*протягивает ему книгу*)Вот, сударь. Маленькая книжка валялась на полу.**СОЛДАТ**Что ещё?**ЧЁРТ**Снаружи у меня мешокСо всякой ерундой, безделушками,И разными редкостями, что вам надо посмотреть...**СОЛДАТ**Нет, спасибо.**ЧЁРТ**Умоляю на согнутых коленях!**СОЛДАТ** (*вытаскивая кошелёк*)У меня дела. Бери это и ступай. |
| **DEVIL** One has one's dignity, you know.I, a beggar crying out for aid?No, no! I live by honest trade.I've got my knapsack at the door;The contents, oh, do let's explore! | **ЧЁРТ**У каждого есть чувство достоинства, знаете ли.Мне, нищему, взывающему о помощи?Нет, нет! Я живу честной сделкой.У меня ранец в дверях.Содержимое, ну, давайте поглядим! |
| *Он внезапно выбегает, затем возвращается с солдатским ранцем, который вешает на дверь.* |
| Just look! A watch! Some novelties,Fine laces guaranteed to please.A necklace! No? I never tryTo force a gentleman to buy.You're single, yes? Or am I wrong?This ring I'll sell you for a song.You shake the head. Well, let's keep going —A mirror I'm embarrassed showing.But this medallion! St. Joseph! Your namesake!The gold is absolutely genuine, not fake.And here's a photograph, with frame —Some lady, I once knew the name.Still no? But wait! 'Twould be a sinTo pass up this sweet violin. | Только посмотрите! Часы! Новинка,Прекрасные кружева, непременно понравятся.Ожерелье! Нет? Я никогда не пытаюсьВынуждать благородных господ покупать.Вы одинокий да? Или я ошибаюсь?Это кольцо я продам Вас за песню.Вы трясёте головой. Ладно, пошли дальше —Зеркало я смущаюсь показывать.Но этот медальон! Святой Иосиф! Ваш тёзка!Золото абсолютно подлинное, не фальшивка.А вот – фотография, в рамке —Какая-то дама, я когда-то знал её имя.Всё ещё нет? Но погодите! Было бы грешноОтказываться от этой сладкой скрипки. |
| *Вытаскивает солдатскую скрипку, демонстрируя её публике. Солдат резко вскакивает.**Чёрт, стоя лицом к публике, говорит через плечо, будто бы собираясь уходить.* |
| **SOLDIER** How much? How much? I'll buy! I'll make amends …**DEVIL** One hates to haggle with old friends.Here, try it out. You'll like the tone.The price we'll settle later on … | **СОЛДАТ**Сколько? Сколько? Покупаю! Я дам вознаграждение...**ЧЁРТ**Некоторые ненавидят торговаться со старыми друзьями. Вот, попробуйте её! Вам понравится звук.О цене мы условимся позже … |
| *Солдат хватает скрипку. Он пытается поиграть, но скрипка молчит*.**Music: "Little Airs by the Stream." – Музыка: "Напевы у ручья"**Солдат оглядывается. Чёрт исчез. Солдат швыряет книгу за кулисы, потом возвращается за стол по мере продолжения музыки. Он снова поднимает книгу и рвёт её на тысячу кусков. Занавес опускается. Музыка заканчивается. |

**ЧАСТЬ II**

**Music: "Marching Song" as at the beginning of Part I –**

**Музыка: "Походная песня" как в начале Части I.**

|  |  |
| --- | --- |
| **NARRATOR** (*during music*)This country road by now we know;The Soldier on the march also.Marching, marching as before,But homeward bound, alas! No more.Recurrent landmarks we can see —A brook, a bridge, an age-old tree.Where is he headed for? Beats me.*Music stops*.And don't ask him; he couldn't say,Only that he had to get away.His wealth had grown too great to bear(A burden some would gladly share.)And so he's off to find a cureIn being virtuous and poor.A man reborn, he's off the hook,And rid of that infernal book.It's torn to smithereens. He's backTo nothing, not even his old knapsack. | **РАССКАЗЧИК** (*на фоне музыки*)Эта просёлочная дорога теперь нам знакома.Солдат на марше тоже.Шагает, шагает, как и прежде.Но с домом завязано, увы! Его больше нет.Путевые вехи можно видеть – Ручей,мост, старое дерево.Куда он направляется? Без понятия.*Музыка смолкает*.И не спрашивайте его; он не сможет сказать,Только то, что нужно было уйти.Его богатство стало стало невыносимо большим(Бремя, что некоторые с удовольствием бы с ним бы разделили.)Итак, прочь, чтоб исцелиться И стать добродетельным бедняком.Рождённый заново человек, он слез с крючка,Избавившись от той адской книги.Старое разбито на черепки. Он возвращаетсяНи к чему, нет даже его старого ранца. |
| **Reprise: "Marching Song" – Реприза: "Походная песня"** |
| **NARRATOR** So down the wearisome country roadHe goes. Not back to his old abode,Ah, no! For uncharted regions bound,Our haunted hero breaks new ground.He journeys onward, come what may,Having marched already many a day.*Music stops* | **РАССКАЗЧИК**И вот по утомительному просёлку Шагает он. Не назад, не к старому дому,Ах, нет! Ради неотмеченных на карте смежных областей,Наш заполненный призраками герой разрушает новое основание.Он шагает вперед, наугад,Пройдя уж много дней.*Музыка останавливается* |
| Another country, a new frontierConfronts our former financier.A village looms in sight. Well, well!It's bound to have a cheap hotel.It does indeed; he finds the bar,Orders a beer, another, then a cigar.Then what to do? His thirst allayed,He turns to watch the passing paradeThrough muslin curtained windows looking on the square,Where multi-colored leaves dance in the autumn air.And suddenly the beat of drumIs followed by a lively hum,As banners wave and trumpets call.A proclamation! Listen, all!A message full of dread we bring:Alas, the daughter of the kingIs gravely ill and sinking fast,Each breath now feared to be her last.She never leaves her bed, too weakTo swallow food or even speak.Our king — a king and loving father both,Has sworn a solemn, sacred oath:“The man who makes her well againShall be the heir to my domain.Restore her former vigor, andThat day you gain my daughter's hand.”As Joseph listens to the end,A man comes in, says “Howdy, friend.You don't know me, but here's a clue:I was a soldier, same as you.I see you sitting here, looking grim:I say to myself, ‘Better talk to him …Strictly for his own benefit;He could use some cheering up a bit.’My sober friend, for you I seeA golden opportunity!A one and only chance — oh, yes!The daughter of the king, no less.To cure a lady, sick and dying —What's to lose? No harm in trying.Faith is what it's all about.Not me, I'm married — Count me out.But you are young and single, freeTo win and wed Her Majesty.Sure, you can do it! I insist!You go there, say ‘I'm a specialist.’“It's worth a shot. You might as well.”“Why not?” says Joseph. “What the hell?You said it, mister. Thanks a lot.Let's hope to God I'm not too late.”He hurries toward the palace gate.The guards detain him, ask: “Where to?”“I come to see the king, that's who.” | И вот другая страна, новый рубежЛежат на пути нашего бывшего финансиста.Деревня виднеется вдали. Хорошо, хорошо!Там должен быть дешёвый постоялый двор.И в самом деле; он находит харчевню,Заказывает пиво, другое, потом сигару.А что делать потом? Жажда его утолена,Он оборачивается, чтоб поглазеть на проходящий парад.Через марлю занавешенного окошка Смотрит на площадь,Где разноцветные листья пляшут в осеннем воздухе.И вдруг удар барабанаСопровождается живым гулом,Волной знамён и звоном труб.Объявление! Слушайте, все!Сообщение, полное страха мы приводим:Увы, дочь короляСерьёзно больна и быстро угасает,Каждое дыхание рискует оказаться последним.Она не встаётс постели, слишком слаба,Не может глотать пищу и даже говорить.Наш король — король и любящий отец,Дал торжественный, священный обет:“Человек, который её исцелит,Унаследует весь мой край.Как только он восстановит её прежнюю силу, В тот же день он получит моей дочери руку. ”Едва Иосиф дослушал сообщение до конца,Вдруг подходит человек, и говорит “Привет, друг.Ты не знаешь меня, но вот - ключ:Я был солдатом, совсем как ты.Я вижу, как ты здесь сидишь, выглядишь мрачно:И говорю сам себе, «Лучше скажи ему …Строго ради его собственной пользы;Взбодри его немного.» Мой здравомыслящий друг, для тебя я вижуПрекрасный случай!Одна единственная возможность — о, да!Дочь короля, не шутка!Исцели даму, больную и умирающую—Что терять? Попытка не пытка.Вера, вот о чём идёт речь.Не для меня, я то женат — не считай меня.Но ты молод и холост, свободен.Выиграешь и станешь супругом Её Величества.Несомненно, ты можешь! Я настаиваю!Ступай туда, скажи, «я - специалист.»“Игра стоит свеч. Можно попробовать.”“Почему бы нет?” говорит Иосиф. “А вдруг, чёрт возьми?Вы сообщили мне, сударь. Большое спасибо.Будем надеяться на Бога, что ещё не поздно. ”Он торопится к воротам дворца.Стража задерживает его, спрашивает: “Куда?”“Иду к королю, есть дело.” |
| **Music: "Royal March" – Музыка: "Королевский марш"** *Перед занавесом появляется Чёрт, одетый виртуозом - скрипачом.* *С самодовольным видом он несёт скрипку. По окончании музыки, он уходит, отдав салют.* |
| **NARRATOR** He enters with no more ado;The king asks Joseph: “Who are you?”“An army doctor, practiced inThe mysteries of medicine.Your daughter's cure I'll undertake.”The king cries out, “For heaven's sake!So many have already tried …”“Then I'm the one to turn the tide.”“Tomorrow, come to her bedside.” | **РАССКАЗЧИК**Без лишней суеты он заходит;Король спрашивает Иосифа: “Кто - Вы?”“Армейский доктор, искушённый вТайнах медицины.Исцелить вашу дочь постараюсь. ”Вскрикнул король, “Ради Бога!Многие уже пробовали … ”“Тогда я – тот, кто обратит волну.”“Завтра приходи к одру её.” |
| *Рассказчик перетасовывает колоду карт. Занавес поднимается, открывая комнату во дворце.* *Солдат с колодой карт сидит точно за таким же столом, как и этот Рассказчик.* *На столе горят две свечи, стоит кувшин вина, стакан, также как и у Рассказчика.* *Фактически, между положением Солдата и РАССКАЗЧИКа должна возникать полная симметрия.* |
| **SOLDIER** We're on the way! So far so good!My friend was right. He said I could.Just think! A girl to call my own,After the long years spent alone.What's in the cards for me? Will I win or lose?All hearts! The seven, the ten, the queen — good news!(*he drinks*)Yes, why not me? A royal throne!And a lovely girl to call my own,After the long years spent alone.A crown, a wife — It has to come true! | **СОЛДАТ**Мы на пути! Пока неплохо!Мой друг был прав. Он сказал, что я мог бы.Только подумайте! Девушка может стать моейПосле долгих лет, провёденных в одиночестве.Что поставлено на карту для меня? Выиграю я, или проиграю?Все сердца! Семёрка, десятка, королева — добрые новости!(*он пьёт*), Да, почему же не я? Королевский трон!И милую девушку назвать своеюПосле долгих лет одиночества.Корона, жена – должно осуществиться! |
| *На стороне Солдата появляется Чёрт, держащий скрипку у сердца.* |
| **DEVIL** There's someone here ahead of you,Adept at playing doctor, too. | **ЧЁРТ**Здесь есть человек перед вами,Тоже искушённый играть в доктора. |
| *Молчание. Солдат склоняет голову, но молчит. Чёрт обходит вокруг стола* |
| **DEVIL** This violin have you forgot?It once was yours, but now it's not.You failed to reckon on the cost.My friend, you'll lose, because you're lost! | **ЧЁРТ**Эту скрипку вы забыли?Она когда-то была вашей, но теперь нет.Вы не сумели рассчитать стоимость.Друг мой, вы проиграете, поскольку проигрываете! |
| *Молчание. Солдат всё ещё остаётся недвижим.* |
| **DEVIL** The seven, the ten, the queen of hearts!So victory is in the cards,Just waiting for the follow-through … !I've got the instrument, not you.(*He circles round the Soldier, flourishing the violin*)**SOLDIER** (*dully*) Again he's got me by the throat.My chances are at best remote.Me, I have nothing, nothing at all …*The Narrator addresses the Soldier directly.***NARRATOR** Brace up! The Devil yet may fall.Land on him, rub his nose in the dust.Go for the groin, if you must.Just say to yourself, “I can, I can!”**SOLDIER** (*not moving*)Impossible! He's not a man.**NARRATOR** Now let's be blunt. Here's how it is:He's got control because you still have money of his. | **ЧЁРТ**Семёрка, десятка, королева червей!Такое везение в картах...Остаётся чуть подождать...!Инструмент у меня, не у вас.(*кружит вокруг Солдата, размахивая скрипкой*)**СОЛДАТ** (*хмуро*)Опять он держит меня за горло.Мои шансы с лучшем случае туманны.У меня ничего нет, совсем ничего...*Рассказчик напрямую обращается к Солдату***РАССКАЗЧИК**Держись! Чёрт всё же может проиграть.Земля на нём, пусть роет землю носом.Бей ниже пояса, раз нужно.Только скажи себе: «Я могу, я могу!» **СОЛДАТ** (*не двигаясь*)Бесполезно! Он не человек.**РАССКАЗЧИК**Теперь будем рассуждать тупо. Вот так:Он что-то может контролировать, потому что у тебя пока остаются его деньги. |
| *Солдат поднимает голову и смотрит на Рассказчика.* |
| Get rid of the gold, and to begin,Propose a game. He's bound to win. | Избавься от золота, и начинай,Предложи игру. Он обязан победить. |
| **SOLDIER** And I'm home free, hip hip hooray!(*to Devil*)Sir, I've got money. Come, let's play!**DEVIL** How's that?**SOLDIER** I said, let's have a game.**DEVIL** My favorite way to pass the time.**NARRATOR** (*to Soldier*)He'll win the pot; he's got the clout.And you will lose, but he'll lose out.**SOLDIER** (*emptying his pockets*)Here's copper, gold and silver, too.**DEVIL** (*placing the violin across his knees*)Well, well!**SOLDIER** How much?**DEVIL** Ten cents will do.**SOLDIER** A dollar a point, not a penny less!**DEVIL** Just as you like; I acquiesce.*The Soldier shuffles, the Devil cuts.*Before your funds go up in smoke,I warn you, play is not a joke. | **СОЛДАТ** И тогда я дома, свободный, гип гип ура!(*Чёрту*)Сударь, я получил деньги. Давай, пограем!**ЧЁРТ**Как это?**СОЛДАТ**Я сказал, давай поиграем.**ЧЁРТ**Мой излюбленный способ проводить время.**РАССКАЗЧИК** (*Солдату*)Он выиграет кон, получит лоскут,А ты проиграешь, но он потерпит неудачу.**СОЛДАТ** (*опустошая свои карманы*)Вот медяки, золото и серебро, всё.**ЧЁРТ** (*зажимая скрипку между коленей*)Хорошо, хорошо!**СОЛДАТ** Сколько?**ЧЁРТ**Отдам за десять копеек.**СОЛДАТ**Рубль и точка, ни копейки меньше!**ЧЁРТ**Как вам угодно. Я согласен.*Солдат сдаёт, Чёрт снимает.*Прежде чем ваши капиталы превратятся в дым,Я хотел бы предупредить вас, что игра – не шутка. |
| *Они играют. Чёрт выигрывает*. |
| The book, the fiddle, both long gone,And the downward path goes on and on. | Книга, скрипка, обе давно ушли,А путь вниз ведёт всё дальше и дальше. |
| *Они играют. Чёрт выигрывает*. |
| **DEVIL** Your few remaining pennies — poof!You'll find yourself without a roof,Feeling the pinch of povertyHunger and cold, c-o-l-d. | **ЧЁРТ**Ваши немногие оставшиеся копейки — тьфу!Вы останетесь без крыши,Почувствуете наступление бедностиГолода и холода, х-о-л-о-д. |
| *Они играют. Чёрт выигрывает*. |
| A homeless beggar on the street,“Spare change! Please, just a bite to eat!” | Бездомный нищий на улице,«Пожалейте! Пожалуйста, дайте разок откусить! |
| *Они играют. Чёрт опять выигрывает*. |
| **NARRATOR** (*to Soldier*)Put up ten bucks.**SOLDIER** Let's go for ten!**DEVIL** You're mad … insane!**NARRATOR** Come, raise the ante once again.**SOLDIER** Fifty!**DEVIL** (*already with some difficulty*)Say, take it easy. Not so rash.I win again …**NARRATOR** Stake all your cash.**SOLDIER** (*emptying his pockets*)Here's all I've got.**DEVIL** (*getting up slowly*)The game … is through!The ace … the ace of spades … and you?**SOLDIER** The Queen of Hearts!**DEVIL** It's me … me again. (*he totters*)**NARRATOR** You see, it works! | **РАССКАЗЧИК** (*Солдату*)Поднимай на десять целковых.**СОЛДАТ**Давай за червонец!**ЧЁРТ**Сумасшедший... больной!**РАССКАЗЧИК**Давай, поднимаем ставку дальше!**СОЛДАТ**Пятьдесят!**ЧЁРТ** (*уже с некоторой озабоченностью*)Говорю, не принимай близко к сердцу. Не спеши.Снова выиграл...**РАССКАЗЧИК**Ставь всю свою наличность.**СОЛДАТ** (*выворачивая карманы*)Вот всё, что у меня есть.**ЧЁРТ** (*медленно поднимаясь*)Игра кончена!Туз... туз пик... а вы?**СОЛДАТ**Червоная королева!**ЧЁРТ**Я... я опять...(*он пошатывается*)**РАССКАЗЧИК**Видишь, действует! |
| *Солдат отодвигает свой стул, кладёт руки на бёдра, и нагибается вперёд, разглядывая Чёрта, шатающегося всё сильнее и сильнее.* |
| **NARRATOR** The Devil's grip is on the wane.He's falling, but there's more to do.A little drink should bring him to.You'll want to toast his health, of course. | Р**АССКАЗЧИК**Могущество Чёрта клонится к закату.Он уже падает, но ещё хочет что-то предпринять.Принеси ему немного выпить.Ты, конечно, не откажешься поднять тост за его здоровье. |
| *Солдат подносит Чёрту стакан, который тот пытается оттолкнуть.* *Солдат вынуждает его выпить*. |
| **SOLDIER** Yes, have a drink, to reinforceThe shattered nerves, relieve the load.To long life! Now one for the road!**DEVIL** The nerve! …**NARRATOR** He's falling, fading fast. | **СОЛДАТ**Да, нужно выпить, укрепитьРасшатавшиеся нервы, уменьшить нагрузку.Долгой жизни тебе! Теперь ты один на пути!**ЧЁРТ**Нервы!**РАССКАЗЧИК**Он падает, быстро угасая. |
| *И действительно, Чёрт отодвигается на своём стуле, и его тело валится вперёд поперёк стола* |
| **SOLDIER** My days in custody are past!May I reclaim this piece of wood? | **СОЛДАТ**Кончились дни его опеки!Попробовать оживить этот кусок деревяшки?  |
| *Он берётся за скрипку; Чёрт корчится в судорогах.* |
| **NARRATOR** He moves! One more will do him good. | **РАССКАЗЧИК**Он двигается! Ещё стаканчик пойдёт ему впрок. |
| *Солдат выливает ещё стакан Чёрту в горло.* |
| **SOLDIER** Out like a light! Seven … eight … nine … ten.**NARRATOR** And you can claim your own again. | **СОЛДАТ**Спи без задних ног! Семь... восемь... девять... десять.**РАССКАЗЧИК**А теперь ты снова можешь истребовать своё. |
| *Солдат снова берёт в руки скрипку, и стоя за Чёртом, начинает играть*.**Music: "Little Concert" – Музыка: "Маленький концерт"***Чёрт вываливается из кресла. Занавес опускается.* |
| **NARRATOR** (*during "Little Concert"*)Princess, rejoice! And rest assured,You're on the way to being cured.A new-made man has come to call,A man now capable of all.Your life and health he can restoreBecause he's found himself once more.Delivered from the chains of hell,He's free to make you free as well. | **РАССКАЗЧИК** (*во время "Маленького концерта"*)Принцесса, радуйся! И будь уверена, Что ты на пути к исцелению.Заново родившийся человек пришёл на зов,Человек, на всё способный.Жизнь твою и здоровье восстановить он сможет, Поскольку сам себя он заново обрёл.Избавившись от пут ада,Он ныне свободен, чтоб освободить и тебя. |
| **End of "Little Concert" – Окончание "Маленького концерта"***Занавес поднимается. Покои Принцессы, недвижимо лежащей на ложе.* *Появляется Солдат и начинает играть.* **Музыка.** *Она открывает глаза, поворачивает голову к Солдату, и улыбается*.**Танцы: Taнгo. Вальс. Рэг-тайм.***В конце музыки Солдат и Принцесса заключают друг друга в объятия.**Ужасные вопли из-за сцены. Вбегает Чёрт в своей одежде. Он передвигается на четвереньках.* *Он кружится вокруг Солдата, время от времени, кажется, просит у него скрипку,* *а в другие моменты убегает от него.**Принцесса находит убежище позади Солдата, перемещаясь, поскольку он движется,* *чтобы оставаться скрытой за его спиной.**Чёрт, иногда падающий назад, а иногда выпрыгивающий вперёд, ускоряет движения.**Солдату приходит в голову мысль. Он начинает играть на скрипке.***МУЗЫКА***Чёрт вынужден плясать, кривляться. Он пробует удерживать свои ноги руками,* *но чары с него не спадают. Выбившись из сил, он падает. Музыка смолкает.**Солдат берёт Принцессу под руку. Видно, что её страх прошёл. По знаку Солдата, она берёт Чёрта за лапу, а за две другие тянет его со сцены. По возвращении на сцену Солдат и Принцесса обнимают друг друга*.**Музыка: "Маленький хорал"***Чёрт внезапно просовывает свою голову назад за спину.***Музыка: "Devils Song" – "Песня Чёрта"** |
| **DEVIL** (*during music*)You've won for now, but I can wait.The realm you inherit is not great;The Soldier and the Princess turn toward the Devil, then go back to their embrace.Its borders limit and confine.The day you cross them, you are mine.Same business for the Soldier and the Princess.Accept these limits; otherwise,Your wife falls sick again; this time she dies.Set foot upon that fatal path —Watch out! Beware the Devil's wrath!I seldom brag, I seldom boast,But on my rack I'll see you roast. | **ЧЁРТ** (*под музыку*) На этот раз ты победил, но я подожду.Царство, которое ты наследуешь, не велико;Солдат и Принцесса обратятся к Чёрту, прежде чем вернутся в объятия друг друга.Границы царства закрыты и тесны.Как только ты пересечёшь их, ты – мой.То же самое для Солдата и Принцессы.Не выходи за эти пределы; иначе,Твоя жена заболеет снова; и на сей раз умрёт.Вступая на этот роковой путь—Остерегайся! Страшись гнева Чёрта!Я редко хвастаюсь, я редко бахвалюсь,Но на своём мангале я ещё увижу тебя зажаренным. |
| *Те же декорации*. **По мере опускания занавеса звучат первые такты "Большого хорала".** |
| **NARRATOR** Take heed: You must not seek to addTo what you have, what you once had,Nor seek to be, if you prefer,Both what you are and what you were.However grand, however proud,To have it all is not allowed.Your lot contains one happiness;To look for more brings less, far less. | **РАССКАЗЧИК**Прими во внимание: Не старайся приумножатьТо, что имеешь, что когда-либо имел,И не стремись остваться, если предпочитаешь,Таким, какой ты есть, и каким был,Но только великим, только гордым.Иметь всё тебе не дозволено.Твоя участь включает одно лишь счастье;Поиск большего принесёт меньше, гораздо меньше. |
| **Reprise: "Chorale" – Реприза: "Хорал"** |
| “All's mine!” reflects our lucky guy.One day his wife says with a sigh,“I know so little about you, dear.Before we met … I long to hear …” | “Всё - моё!” отражает суть нашего счастливчика.Но однажды его жена говорит со вздохом,“Я знаю так мало о тебе, дорогой.Прежде, чем мы встретились… я страстно желаю услышать … ” |
| **Реприза: "Хорал"** |
| “There's nothing much to tell,” says he.“Lived in a village — Mom and me,A valley many miles from here.Just where, I'm not exactly clear.Good Lord, how many years it's been!Oh, yes! I was a soldier then.I started home, with two weeks pay,And somehow or other, lost the way …” | “Да нечего особенно рассказывать,” говорит он.“Жили в деревне — Мама и я,В долине, много вёрст отсюда.Только где именно, я не очень ясно помню.О Господи, сколько лет прошло!О, да! Я был солдатом тогда.Я начинал дома, с двухнедельной платы,И так или иначе, заблудился … ” |
| **Реприза и окончание "Хорала"** |
| **NARRATOR** “Suppose … Suppose we go there …”“Out of bounds, dear heart.”“But we'll be there and back before we start,And no one even has to know.You need a change. Oh, do let's go!We can! We must! 'Twill do you goodTo see your dear old neighborhood.Besides, my sweet, you can't denyYou want it just as much as I.”“Come, give me a little kiss,” he says.“No, not until you answer yes.”He thinks it over, says “Why not?My aged Mom I'd like a lotTo see; perhaps she'll recognizeHer son this time, grown old and maybe wise.We'll bring her back to live with us!That clinches it! Perfection plus!To all my present blessings addThe everything that once I had.” | **РАССКАЗЧИК**“Допустим, представим, что мы съездим туда …”“Расслабимся, сердечко дорогое.”“Но мы обернёмся туда и обратно прежде чем мы начнём,И никто даже не узнает.Тебе нужна перемена. О, поедем!Мы можем! Мы должны! Тебе пойдёт на пользуУвидеть твоих дорогих старых соседей.Кроме того, мой сладкий, ты не станешь отрицать,Что хочешь того же, что и я. ”“Ну, дай мне поцелуйчик,” говорит он.“Нет, только когда ты скажешь да.”Он обдумывает, говорит себе: “Почему нет?Мою старую маму я очень желал быУвидеть; Быть может узнает онаСвоего сына на сей раз, повзрослевшего и, быть может, помудревшего.Мы вернём её, чтобы жить с нами!Договоримся об этом! Выгода очевидна!Ко всему моему настоящему благу добавитсяТо, что я имел.” |
| *В этот момент Чёрт, одетый в великолепный красный костюм, пересекает сцену перед занавесом*. |
| The two set out; they're nearly there.You can almost see the village square.He's first to reach the home frontier;She's fallen behind. “Do hurry, dear.”The Devil crosses again.He calls to her, he turns around … | Двое пускаются в путь; Они почти уже там.Уже почти видна деревенская площадь.Он первым достигает границы домашней.Она еле поспевает за ним. “Ты торопишься, милый.”Чёрт пересекает сцену ещё раз.Он зовёт её, оборачивается... |
| *Занавес поднимается. Деревенский шпиль и пограничный пост, как в Сцене II.* *Солдат входит, подзывая свою жену. Он проходит вперёд, и достигает пограничного поста.* *Чёрт появляется перед ним. Он снова со скрипкой, и начинает играть.***Музыка: "Триумфальный марш Чёрта."***Солдат вешает голову. Он движется за Чёртом, очень медленно, но без сопротивления.**Из-за кулис зовёт голос. Солдат на мгновение останавливается. По настоянию Чёрта, Чёрт и Солдат уходят со сцены. Голос зовёт в последний раз. Занавес опускается. Конец музыки.*КОНЕЦ СОЛДАТСКОЙ СКАЗКИ |